

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۷۲

۱- فرهنگهای فشرده جزو کدام یک از انواع فرهنگهاست؟

۱. دایره المعارف ۲. عمومی ۳. تخصصی ۴. واژه نامه

۲- تفاوت ترتیب الفبایی در فرهنگهای عمومی امریکایی و بریتانیایی در چیست؟

۱. تفاوت نگارشی ۲. تفاوت تلفظی و تفاوت املائی
۳. تفاوت تلفظی ۴. تفاوت املائی

۳- کدام یک معادل فعل rile در گونه محاوره ای است؟

۱. غضبناک شدن ۲. خشمگین شدن ۳. جوش آوردن ۴. عصبانی کردن

۴- کدام یک معادل مناسب baggy pants است؟

۱. شلوار تنگ ۲. شلوار بسیار گشاد ۳. شلوار زانو انداخته ۴. پاچه های زانو انداخته

۵- کدام یک معادل مناسب فعل جمله He was fired two months ago است؟

۱. اخراج شد ۲. استخدام شد ۳. معلق شد ۴. بازنشسته شد

۶- واحد ترجمه در متنهای خطابی کدام یک است؟

۱. جمله ۲. مفهوم کلی ۳. کلمه ۴. نحو

۷- کدام یک معادل مناسب عبارت Sunday clothes است؟

۱. لباس روحانی ۲. لباس مذهبی ۳. لباس کلیسا ۴. لباس میهمانی

۸- کدام یک ویژگی نثر رسمی و فنی نیست؟

۱. زمان حال کامل ۲. زمان گذشته کامل ۳. وجه معلوم ۴. زمان حال

۹- نیومارک به پیروی از چه کسی سه نقش را برای زبان قائل است؟

۱. نایدا ۲. بهلر ۳. یاکوبسن ۴. هلیدی

۱۰- متنهای مذهبی و حقوقی جزء کدام نوع متن هستند؟

۱. توصیفی ۲. خطابی ۳. اطلاعاتی ۴. رسمی و فنی

۱۱- در ترجمه کدام متن باید علاوه بر تسلط کامل به زبانهای مبدا و مقصد نسبت به سبک هر نویسنده نوع نثر و لحن وی بسیار حساس بود؟

۱. فنی ۲. مذهبی ۳. ادبی ۴. توصیفی

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۷۲

۱۲- استفاده از connexion به جای connection در کدام متن به کار می رود؟

۰۱. روزمره ۰۲. لاتین ۰۳. قدیمی ۰۴. فنی

۱۳- استفاده از ye به جای you و mint به جای meant در چه متونی است؟

۰۱. مذهبی ۰۲. ترغیبی ۰۳. محاوره ای ۰۴. قدیمی

۱۴- کدام یک معنای کم تداول history است؟

۰۱. تاریخدان ۰۲. تاریخنگار ۰۳. تاریخ ۰۴. داستان و حکایت

۱۵- کدام یک معادل scat نیست؟

۰۱. گورت را گم کن. ۰۲. فلنگ را ببند. ۰۳. بزن به چاک. ۰۴. یورتمه برو.

۱۶- مترجمان در ایران قبل از ضبط اسامی با تلفظ انگلیسی از تلفظ چه زبانی استفاده می کردند؟

۰۱. فارسی دری ۰۲. عربی ۰۳. فرانسه ۰۴. آلمانی

۱۷- ضبط کدام یک بر اساس آوانگاری است؟

۰۱. برنارد شا Bernard Shaw ۰۲. فالکنر Faulkner
۰۳. پیتر Peter ۰۴. کامینگز Cummings

۱۸- اسامی خاص و ضبط آنها در متن مبدا به خواننده نقش بسزایی دارد.

۰۱. آموزش زبان ۰۲. القای فضای سیاسی ۰۳. آموزش دستور ۰۴. القای فضای فرهنگی

۱۹- کدام یک ترجمه درست Technology is going to change our life است؟

۰۱. تکنولوژی در جریان تغییر زندگی ما می باشد. ۰۲. تکنولوژی در جریان مستمر تغییر زندگی ما است.
۰۳. تکنولوژی می رود که زندگی ما را تغییر دهد. ۰۴. تکنولوژی زندگی ما را تغییر می دهد.

۲۰- برای احتراز از گرته برداری نحوی ناصواب از چه شیوه ای استفاده می شود؟

۰۱. برابریابی دستوری ۰۲. برابریابی زبانی ۰۳. برابر یابی مقابله ای ۰۴. برابریابی همزبانی

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۷۲

۲۱- کدام یک ترجمه درست **I was sure now that he was either English or American** است؟

۱. حالا دیگر اطمینان دارم که او یا انگلیسی بود یا امریکایی.
۲. حالا دیگر اطمینان دارم که او یا انگلیسی است یا امریکایی.
۳. حالا دیگر اطمینان داشتم که او یا انگلیسی است یا امریکایی.
۴. حالا دیگر اطمینان داشتم که او یا انگلیسی بود یا امریکایی.

۲۲- بارزترین نمونه متنهای توصیفی، متون..... است.

۱. ادبی
۲. گزارشی
۳. علمی
۴. تخصصی

۲۳- کدام یک ترجمه درست **At fist he enjoyed the sensation of power** است؟

۱. او ابتدا از حس قدرت لذت برد.
۲. او ابتدا از احساس قدرت لذت برد.
۳. ابتدا از احساس قدرت لذت برد.
۴. ابتدا از احساس قدرت لذت برده بود.

۲۴- کدام یک ترجمه مناسب جمله **Rain tapped against the glass** است؟

۱. باران به شیشه ضربه می زد.
۲. باران پشت شیشه می خورد.
۳. باران به شیشه می خورد.
۴. باران روی شیشه می خورد.

۲۵- کدام یک ترجمه درست جمله است؟

Peter's heart began to beat fast, not with pleasure now but with uneasiness

۱. رفته رفته تپش قلب پیتر این بار نه از روی خوشی، بلکه از روی اضطراب.
۲. تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد. نه از روی خوشی، بلکه از روی اضطراب.
۳. تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد. این بار نه از روی خوشی، بلکه از روی اضطراب.
۴. تپش قلب پیتر تند شد. این بار نه از روی خوشی، بلکه از روی اضطراب.

۲۶- کدام یک ترجمه درست جمله **"You know what I used to do?"** است؟

۱. می دونی عادت داشتم چه کار بکنم؟
۲. می دانید عادت داشتم چه کنم؟
۳. می دانید چه کاری داشتم؟
۴. می دونی معمولا چه کار می کردم؟

۲۷- کدام یک ترجمه درست جمله **This had long been expected** است؟

۱. مدت‌های مدیدی در انتظار بودیم
۲. مدت‌ها انتظارش را می کشیدیم
۳. این از مدت‌ها قبل انتظار کشیده می شد
۴. از مدت‌ها قبل انتظارش را داشتیم

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۷۲

۲۸- در کدام متون غالباً وجه مجهول عیناً حفظ می شود؟

۰۱. درسنامه ۰۲. سیاسی ۰۳. مذهبی ۰۴. خطابی

۲۹- معادل عبارت زیر چیست؟

the spirit of poetry

۰۱. حیات شاعری ۰۲. روح شاعر ۰۳. روح شعر ۰۴. حیات ادبیات

30- As a child, I was very timid

1. به عنوان بچه، بسیار کمرو بودم 2. در خردسالی بسیار کمرو بودم
3. بچه بسیار کمرویی بودم 4. به عنوان بچه، کمرویی می کردم